

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Band:** 30 (1957)

**Heft:** 11

**Artikel:** Schweizerische Ausstellung angewandter Kunst : Kunstmuseum Bern, bis 24. November = Expositions suisse des arts appliqués

**Autor:** Huggler, Max

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-779788>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

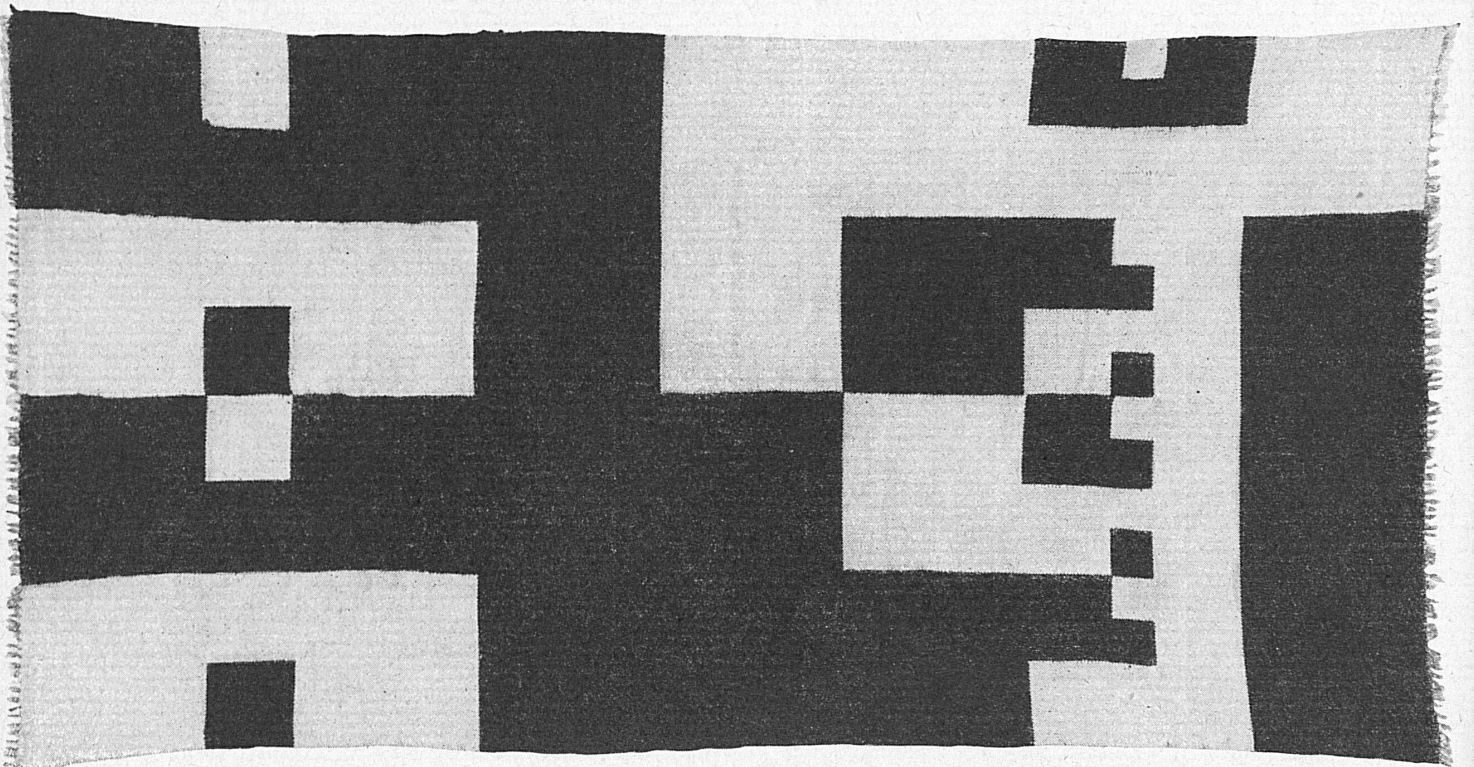
### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 19.11.2024

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Lilly Keller, Berne: Composition, tapisserie



Die letzte schweizerische Ausstellung angewandter Kunst fand im Jahr 1931 in Genf statt. Industrie und Technik haben das Kunsthandwerk mit seiner Bestimmung, Einzelobjekte herzustellen, immer mehr zurückgedrängt, in vielen Fällen wohl in eine eigentliche Krise gebracht, so daß seitdem die Wiederholung solcher Veranstaltungen unterblieben ist. Die modernen Bedingungen des Lebens fordern praktisch und programmatisch das Serienprodukt, für das die gestaltenden Künstler und Künstlerinnen nur den Entwurf zu liefern die Aufgabe haben. Die frühere Einheit von Erfindung und Herstellung im kunsthandwerklichen Atelier zerfiel in die zwei getrennten Vorgänge: durch ein künstlerisch gerichtetes Bemühen der fabrikmäßigen, durch Material, Preis und Markt bestimmten Herstellung der Gebrauchsgegenstände «die gute Form» sicherzustellen. Neben diesen ebenso notwendigen wie erfolgreichen Bemühungen werden jedoch weiterhin Kunstgewerbe und angewandte Kunst im früheren handwerklichen Sinne betrieben. Der erste Plan der gegenwärtigen Ausstellung ging denn auch von dem Gedanken aus, den Stand dieses speziellen Schaffensgebietes in unserem Lande nach so langer Unterbrechung zu zeigen. Sie sollte den darin Tätigen Antrieb und Ermutigung bringen, wenn Fleiß und geschickte Hand

im Dienst erfinderischer Phantasie und guten Geschmacks immer noch Anerkennung und Geltung fordern dürfen. Doch zeigte sich bald, daß auch das künstlerisch entworfene Serienprodukt nicht mehr aus einer derartigen Schau wegzudenken ist, wenn sie nicht als künstliche Züchtung wirken, sondern dem Fortgang der Kultur dienen soll.

Die unausgetragene, in einzelnen Fällen unabgeklärte Situation, in der sich handwerkliches und industrielles Schaffen befinden, hat die erwünschte und erwartete Beschickung gehemmt, so daß wichtige Teilgebiete höchst unzulänglich vertreten sind. Unabhängig von offensichtlichen Mängeln, vermag die Zusammenstellung der Gegenstände trotzdem eine Anschauung von der Art der Bestrebungen zu geben, in denen sich die Entwicklung zu einem neuen, dem zukünftigen Stil des Alltags bewegt. Mit hohen Ansprüchen an die Qualität der eingesandten Arbeiten und einer strengen, auf das Ganze gerichteten Bewertung wird die von der Jury getroffene Auswahl wohl vielfach Enttäuschung bereiten. Doch sind wir der Überzeugung, mit einer entschiedenen Haltung der Ausstellung eine aktuell lebendige Bedeutung, vielleicht sogar eine richtungweisende Wirkung gewahrt zu haben.

Max Huggler

Version française voir page 14

*Starker Akzent der Schweizerischen Ausstellung angewandter Kunst in Bern ist der Raum mit den Puppen von Sasha Morgenthaler, der die Atmosphäre des Ateliers ausstrahlt. Aus persönlichem künstlerischem Erleben sind die Puppen Sasha Morgenthalers gestaltet, nie dem naturalistisch-folkloristischen verhaftet, ob sie für Kinder oder Schaufenster der Mode geschaffen werden.*

*Une note particulière est donnée à l'Exposition suisse des arts appliqués à Berne par la salle des poupées de Sasha Morgenthaler, d'où émane l'atmosphère d'un atelier d'artiste. Les poupées de Sasha Morgenthaler sont dues à une inspiration artistique personnelle et ne se limitent pas à la nature ou au folklore, qu'elles soient destinées à des enfants ou à des vitrines de mode.*

*Una nota particolare dell'Esposizione svizzera delle arti applicate a Berna la troviamo nella sala delle bambole di Sasha Morgenthaler, nella quale aleggia l'atmosfera vivace dell'atelier d'un artista. Queste bambole ritraggono lo stile artistico personale di Sasha; esse non si limitano alla natura o al folklore, sia che esse siano destinate alle bambine, sia alle vetrine di moda.*

*An important part of the Swiss Exhibition of Applied Art in Berne is made up of dolls by Sasha Morgenthaler. These dolls, whether destined for children or display windows, are always made with a feeling of artistic taste on the part of the producer.*



Présidé par le colonel-divisionnaire Pierre de Muralt, qui fut un des plus célèbres cavaliers de concours ayant fait triompher les couleurs suisses dans les grandes compétitions hippiques internationales, le comité d'organisation du Concours hippique international officiel (CHIO) de Genève, a mis sur pied un programme très attractif pour le 14<sup>e</sup> concours qui se déroulera dans le Grand Palais des Expositions de Genève, du samedi 16 au dimanche 24 novembre.

Par la qualité de son organisation, ce concours de Genève est devenu une des grandes manifestations du calendrier hippique international; à chacune de ses éditions participe toujours le lot le plus relevé de concurrents, et l'on y applaudit à chaque fois les représentants les plus qualifiés des différentes écoles qui se partagent les amateurs de la belle équitation: le chevalier d'Orgeix, M. Jonquères d'Oriola ou le lieutenant du Breuil, représentant avec éclat l'école française; le comte Bettoni, le marquis Medici ou les frères d'Inzeo, admirables cavaliers italiens; M. Francisco Goyoaga qui fit plusieurs fois monter les couleurs espagnoles au mât des vainqueurs; M. Fritz Thiedemann et M. Winkler, impeccables champions allemands, ou tels autres concurrents, Suédois, Belges ou Américains, et des cavalières de la classe de M<sup>me</sup> Perrone, de Miss Pat Smythe, de M<sup>lle</sup> de Laissardière ou de M<sup>lle</sup> Vanderhaegen qui remportèrent de nombreux prix, pour ne pas citer nos cavaliers suisses

qui firent mieux que se distinguer au milieu de la forte concurrence étrangère.

Comme nous le disait M. le colonel-divisionnaire de Muralt, le concours hippique de cette année comportera 14 épreuves; à côté de certaines compétitions classiques, obligatoires dans le cadre d'un concours « officiel » international, de nouvelles formules ont été trouvées afin de varier les épreuves, lesquelles seront jugées par un jury présidé avec l'autorité que l'on sait par le colonel Jack de Charrière de Sévery.

Du samedi 16 au dimanche 24 novembre, soit en neuf jours, l'élite des cavaliers actuels disputera les quatorze épreuves de ce 14<sup>e</sup> Concours hippique international officiel de Genève, dont les plus passionnantes seront, non seulement le Prix des Etendards, ou le Prix des Vainqueurs, mais aussi bien l'épreuve internationale de dressage et de saut dite Prix Saint-Georges, ou le parcours de chasse du Prix Saint-Hubert, le Grand Prix de la Ville de Genève, ou l'épreuve de puissance progressive du Prix du Mont-Blanc. Et, quand on aura ajouté que la Garde montée de Barcelone participera, avec musique, présentant avec son magnifique uniforme de gala un brillant carrousel qui fut ovationné par le public parisien, à cette semaine hippique du concours international de Genève, on n'aura encore fait que suggérer tout l'attrait qu'il présente pour les amateurs de sport élégant et de manifestations distinguées.

*Die auch bei Nacht gewährleistete Sicherheit der Eisenbahn beruht darauf, daß selbst im wirren Glanze künstlich beleuchteter Geleisfelder sich jedes einzelne Signal zur rechten Zeit beim richtigen Menschen Nachachtung verschafft. Bild: Vorbahnhof Zürich. Photo Sterly*

## EXPOSITION SUISSE DES ARTS APPLIQUÉS

La dernière exposition suisse des arts appliqués a eu lieu à Genève, en 1951. L'industrie et la technique ont irrésistiblement pris le pas sur l'artisanat; elles l'ont même, souvent, conduit à des crises qui rendaient en quelque sorte impossible l'organisation de démonstrations collectives de cette ampleur. Les conditions actuelles exigent pratiquement la fabrication en série et les artistes n'ont maintenant plus qu'à livrer leurs projets. Auparavant, l'objet était conçu et réalisé dans l'atelier même de l'artisan, alors qu'aujourd'hui, cette unité est divisée en deux phases: on assure la « forme idéale » en s'efforçant de fabriquer de beaux objets d'usage courant, tout en tenant compte du matériel, du prix et de la demande et, d'autre part, on continue à exercer les arts appliqués dans l'esprit des artisans d'autrefois. La première idée de l'exposition actuelle était de montrer, après tant d'années, ce qu'étaient devenus ces domaines de l'activité créatrice du pays; elle voulait don-

ner une impulsion nouvelle et un encouragement aux artisans. Il apparut toutefois que le produit de série, inspiré d'un projet artistique, avait aussi sa place dans une démonstration de ce genre, cette dernière devant servir au développement culturel.

Les positions respectives des créations artisanale et industrielle restent imprécises; des envois désirés et escomptés n'ont pu être réalisés et il en résulte que certains domaines sont insuffisamment représentés. Indépendamment de lacunes évidentes, cette exposition permet de se faire une idée des efforts qui conduiront au nouveau style des objets usuels. Obéissant à de grandes exigences quant à la qualité des travaux, le jury a établi un choix qui causera sans doute beaucoup de déceptions. Cependant, nous sommes persuadés d'avoir donné à cette exposition un sens actuel et vivant et, peut-être, montré le chemin pour l'avenir en lui imposant une ligne déterminée.

*La sécurité des chemins de fer doit être assurée de nuit comme de jour. Elle repose sur les signaux qui, même dans l'éclat confus de l'éclairage artificiel, sont distingués au bon moment par les hommes auxquels ils s'adressent. Photo: L'entrée de la gare de Zurich.*

*La sicurezza delle ferrovie garantita anche di notte è dovuta al fatto che anche nel luccichio che avvolge le distese di binari illuminate artificialmente ogni singolo segnale trova l'uomo che gli obbedisce. Nella fotografia: settore avanzato della stazione di Zurigo.*

*Safety and reliability are a watchword with the Swiss Federal Railways. All night long thousands of flood lights and signal lamps enable railway workmen and train crews to carry on the exacting task of routing cars and trains onto the right tracks. Picture: Approach to the main station in Zurich.*